



biru na Soto Chay ing-wen 'miwan Sexu' tmatuk
tunux sa Genzyuminzok



真相 2016 和解

biru na Soto Chay ing-wen 'miwan Sexu'
tmatuk tunux sa Genzyuminzok

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Atayal



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相 2016 和解



■ biru na Soto Chay ing-wen 'miwan Sexu' tmatuk tunux sa Genzyuminzok

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





nanu' squ ryax na mpusal sazing kawas wayal qasa ga, wal sbahun kya nqu Horit na Thayluw maha "Genzyumin" qu knusa ta' naha' maha "Sanpaw" sraral la. nanu' qu ginrhaw naha' smbalay lalu' qani ga, iyat nanak maha wayal naha' laxan lqu niwan sinllwan na cinsqiri' naha' nanak, niwan nyux naha' sbbaq maha Genzyuminzok hya' ga "spzyang balay cinrhzyal Taywan qani" qu lalu' naha'.

skahul ta' squ knita' balay qani mita' ga, kira' qani ga, sikiy pkkrawn ta' qu knita' qani la. kin'wanay maku' sexu' tmatuk tunux sa kwara' simu ka Genzyuminzok. ta ryax spayat kbhul kawas wayal qani ga, wayal simu balay mqzinut ru ini' simu naha' 'nblayqiy mlahang, anay maku' 'miwan sexu' tmatuk tunux sa kwara' simu ka Genzyuminzok.

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



baqun maku' maha, tehuk sawni' qnai ga, maki' na' squliq mucu swa' lxun tmatuk tunux. ga nanu' ya qani qu, nyux maku' s'iwan sexu' tmatuk tunux qani. nanu' kwara' ka gaga' niya' qu sawn maha knita' naha' sa ini' naha' ptnaqiy mita' simu qani, ini' ga, kwara' ka kinmxyalan gluw na bbzinah ka yan simu qani ga, gaga' nqu sungus niwan musa' Hatteng na ita' squliq maha ga, yani qu nyux myan s'ruq sqani ssawni' qani, aki' msbah cikay qu knita' sami sa minqsu' balay maha saku'.

anay maku' kmal na musa' 'llaw na kay', kmayal squ nanu' qu nyux myan s'uwah tmatuk tunux squ simu ka Genzyumin qani ? rhzyal Taywan qani hya' ga, maki' sa spayat kbhul kawas wayal lga rima' kya squliq maki' sa rhzyal qani la, kwara' squliq qani ga, yasa minblaq mqyanux sa qnxan naha' nanak, maki' nanak ke' naha, Gaga' naha', Gaga' na qqyanux naha' ru qzyunam naha'. sawn kasa lga, iyat snwalan nqu cinrhzyal ru nyux wahan na squliq kahul bzinah qu rhzyal qani la.

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

sawn maha pins'ulah na rikisi' qani hya' ga, nanu' yaqu mnhlhil mwah na squliq mwah zmingat sa ana nanu' na squliq minqsu'. maymaw mtzyuwazyuwaw squ rhzyal naha' nanak, yan nqu laha' qu tmnwang, ru iyat laha qu spzyang cinrhzyal la, ru niwan nyux naha' sqtqut tay syaw ka ini' kt'aniy ana cikuy na squliq.

thuzyay mrayraya' qu lalu' na squliq ga, hazi' ana skahul naha' sa kmxyalan na squliq ps'ruv squ ttman lalu' naha'. baqaw ta' i siki ini' ta' kayal maha sami qu spzyang balay maki' Kogi' na qalang maha ga! musa' naha' psiy balay maha balay balay qu Rikisi' qnai mita' la, nanu' yasa qu si ki skayal ta' qu zyuwaw balay qani. ru spzyang balay ga, si kiy inblayqun naha' minbzinah lmnglung balay kwara' qu zyuaw wayal, nanu' ya qani qu nyux maku' ss'ruv sqani ssawni' qani.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





kya qutux biru' ka sawn maha "Taywan tungsu". cyux niya' pglaingun balay kmayal hya' ga "iyat pinqmahan qu Taywan qani. Oranta' qu mwah mnazyang, Cnengkung qu mtzyuaw, Plmukan qu minlahang. ". qani hya' ga pzyang balay knita' nanak na Plmukan qani hya'. Genzyuminzok hya' ga, ki'a rima' sqaniy sa pira' syan msyaw kawas kinki'an naha' sqani laha' la, cingay balay Gaga' naha' ru snyan naha' kinbleqan na tunux sa rhzyal qani, ru nyux naha' ini' lxaniy 'mulah tehuk misu qaniy. aw' ga, nyux ta' siy khlaniy squ inlungan na kya qu lmaqux na gluw miru' squ Rikisi', nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux sa Genzyuminzok qani.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

nanu' qu wayal pktnuxun na Oranta' ru Cncngkung, ru wayal naha' qawlun aki' qqblaq mqyanux na Pingpucu', ru wayal phqilun na Plmukan squ mtciriq sa Genzyumin, ru wal si kzyawpi qsahuy rgyax na Gipun mwah mlahang, ru mucing sa tmasuq mtciriq ka mwah lqu Cyukaminkok, mwah psbaq sa qqyanux na Plmukan lqu Genzyumin qani. ta ryax spayat kbhul kawas qani ga, kwara' qu mnwah Taywan ka Sexu' ppklahang qani ga, spwah naha' squ mwah qmalup smbuh sa Genzyumin, mwah zmingat rhzyal, yasa si naha' pcqihy kwara' qu inllungan kwara' na Genzyumin qani. nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux squ Genzyuminzok qani.

kahul squ Gaga' naha' nanak 'mulah mlahang squ qnxan naha', ru kahul naha' sa kinblayqan tunux naha' mlahang squ musa' mtmaq mbhuyaw kwara' mnqyanux cyux maki' squ qsahuy na lhlahuy. aw' ga, maki' squ pins'ruX Gaga' na Sexu' qani qu Genzyumin qani ga, wal si kawngat kwara' qu Kinri' na kklahang naha' nanak sa qqyanux naha' la. kwara' qu Gaga' na kklahang naha' sa qalang naha', ru kwara' qu Ggga' na paylhuyan naha' uzi lga, ini' naha' saysay uzi. nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux sa Genzyuminzok qani.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



balay ga mnaki' nanak kay' na Genzyuminzok ha, nanu' aring squ babaw na kawas Amirika' ka 1945 lqu shtuy na Sexu' kmayal sa kay' naha' nanak, memaw wal si luhing mskawngat kwara' qu kay kay' naha la. nanu' qu Pinpucu' hya' lga, sisay maha wayal mskawngat balay laha' hya' la. nanu' qu Sexu' sa wayal qani ga, ini' naha' si iyal inlungan balay qu kklahang sa Gaga' na Gezyuminzok qani, nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux sa Genzyumin qani.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





nanu' squ kawas wayal qasa ga, ini' baqi kwara' nqu squliq Ta'u' ga, inhyu'un musa' smi' kya Lanyu' qu inlaxan na Hocu hweryaw. niwan nyux naha' si pqmuli sa kinmxyalan na Hocu hweryaw qu squliq na Ta'u' qani. nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux sa squliq Ta'u'.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

aring squ wahan na kahul bzinah qu Taywan qani lga, nanu' qu Pingpucu' tay saysaw wsilung qu tqsu' balay wal naha' ptqihun. Sexu' minlahang laha' qani ga sbahun naha' qu laluh' naha' ru magal sa laluh' na minlahang laha , nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux sa Pingpucu' qani.

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





nanu' squ 'myunaw qu mlahang sa rhzyal qani ga, wayal minblayqun smyuk na Sexu' qu pinsina' na Genzyuminzok ha. ru nanu' wayal balay swalan na Sexu' ru wal cikay uzi qu pintzyuaw naha'. misuw qani lga, kya lqu si say hopa' balay rinrugan na 《Yuencumincu' cipnxwa'》 qani, ga ini si inlungan balay na Sexu'. mssuqi' iyal qu ptzyuaw myan, ru ini' pintayhuk pintzyuaw myan, ru ini' qblaq iyal qu pintzyuaw myan. nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux sa Genzyumincu' qani.

si ta' mlux maha Syakay na "twoyu_en wnxwa'" Taiwan qani. ga, tayhuk ssawni' qani ga, kwara' pinsbaq squ kklahang sa sklawkah hi', ru Kyu_ik, Kezay Sekat, sangka' sa Sezi', ru pzyux qu sngusun qutux qutux pcyuwagan ga, ini' pqbbaq na' squ kinpzyux na iyat Genzyuminzok. tmrang sqani uzi na' qu knita' naha' sa Genzyuminzok, ru si say maha kincikuy knita' naha' sa Genzyuminzok ga nyux msthay cikay na'. ini' pintayhuk na' pintzyuaw na Sexu', ru yasa qu niwan nyux simu pqmulan na' ka iyat naha' kinbaq ka kinmxayal na inlungan mamu qani. nanu' ya qani qu musa' maku' s'iwan Sexu' tmatuk tunux sa Genzyuminzok qani.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



ini' tayhuk na' kinlawkahan myan mtzyuaw, ru ungat uzi squliq mita' squ ini' pintayhuk kinlawkah pintzyuaw myan, yasa qu nyux simu ps' bkan ru mucing sawni' qani. yaqih sami balay la! nanu' qu tnatuk myan tunux ssawni' qani ga, ana maha talagay kin mqssuqi' balay qani ga, yani qu nyux t'aring na' ki! ini' saku' kusa maha ta qu ryax pinsqzinut kinmxyalan inlungan mamu sa spayat kbhul msyaw kawas wayal qani ga, psi ptmasuq squ qutux binrwan biru' qani, ru qutux kay' na tnatuk maku' tunux qani. ana ga inlungan maku' balay lmnglung maha, tnatuk maku' ssawni' qani ga, minkahul squ 'ringan musa' mtbalay kwara' nyux qsahuy na Koka' qani.

我們不夠努力，而且世世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

anay maku' skahul squ kinblayqan tunux smi'
sa kay' na Genzyuminzok kmayal squ nyux
ta' aylhuyan ssawni' qani. kay' na 'Tayal hya'
ga ka "balay balay na zyuaw" ga, Balay sawn
naha'. ru mtbalay hya' ga Sbalay sawn naha',
niwan maha u twangan naha' sa "S" qu glaing
na Balay qasa. balay balay squ mtbalay qani ga,
m'ubuy qu awsa' kkyalan na sazing kay' qani
hya'. qutux uzi qu kay' qani hya' ga, spzyang
balay na mtbalay qani hya' ga, nanu' si ki
minkahul sa inlungan balay musa' mssungus
mkal sa zyuaw balay ga, thuzyay mtbalay qu
zyuaw.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





Gaga' na Genzyuminzok hya' iy kya qu wal naha' inzhuqun saxa' lga, atu' na maki' inlungan naha' aki' musa' Sbalay ga, mutuw paylhuyun na Mrhuw qu msinzyuaw rrusa' qasa. paylhuyun naha' ga, iyat maha yaqu musa' tmatuk tunux, yaqu ppgwah sa inlungan naha' balay, ru kmayal squ maha swa' maha qasa. tmasuq kmayal sa inlungan naha' lga, mplaw mnbuw qwaw kya la, ru kwara' wayal ka kinzyaqih inlungan naha' lga, wayal balay uzi la. yani qu sawn naha' Sbalay.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

nyux maku' pkmn_gawn balay squ inlhuyan ta' ssawni' qani ga, yani qu musa' psbalay zyuaw na Sexu' squ Genzyuminzok. kwara' ka inzhuqan squ kinwayal qani ga, kwara' ka zyuaw balay wayal qasa ga, si say maha kyaqu wal maku' baqun kwara' ga, wayal maku' skayal kwara' ru ungat ana qutux wal maku' zhuqan kmayal. nanu' kira' uzi ga, kaylanay na Genzyuminzok uzi qu inllungan naha'. ini' saku' kusa maha aki' mamu swalan qu inlungan maku', ga, inlungan maku' balay mnaga' squ maha kana pinpaypusal lawzi qu inzhuqan sa wayal qani, pkaki' balay qutux ryax nqu musa' mtbalay balay.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





sawni' qani hya' ga t'aring nanak qani hya' na, musa' thuzyay mtbalay hya' ga ini' kaki' squ inlungan na Genzyuminzok, skita' squ pintzyuaw na Sexu'. baqun maku' maha nqwaq nanak ga ini' qtnaq, musa' mtbalay balay qani hya' ga, musa' skita' squ kwara' pintzyuaw sa Genzyuminzok na Koka' qani qu spzyang balay pspngan.

anay simu kmayal sqani, musa' ps'rxun na Sotoxu' qu sawn maha " Genzyuminzok Rekisi' segi'" squ " Cwansing cng'i' Weyuenxwe". musa' maku' skahul sa lalu' na Mrhuw Koka', mgppayahuy na sqliq, ru kwara' Rayxyo na qutux qutux zok msqun musa' hmkangi' squ Segi' na Rikisi', ru musa' myan ptnaqun mkayal sa pptzyuaw sa awsa' na Koka' babaw niya' uzi.

musa' maku' grhgun balay hya' ga, musa' krhun balay mita' na i'ing kay na Sotoxu' hya' ga, yaqu pinsungus psblayqan na Genzyuminzok squ Sexu' qani. nanu' musa' yaqu pinglgan inlungan kwara' nqu pins' rux Rayxyo na qutux qutux zok, kwara' kin na gluw na Pinpu cu' uzi qu ggalan puqing pptzyuaw na Sexu'. Gaga' na ptzyuwaw qani ga, musa' yasa qu pinsqtuxan inlungan kwara' na Genzyuminzok, musa' thuzyay payhtuw squ hngzyang inlungan na kwara' Genzyumin.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



qutux uzi ga, musa' maku' kyalun uzi qu Gyose'ing maha si' qutux sa ryax na pkaygi' nqu zyuwaw na "lahuy na pruruw squ Yuencumincu' cipnxa' ". nanu' qu wal mthuzay pinsqtuxan pinkyalan na l'ingkay ka ppcyuwagun naha' qani ga, musa' yasa qu musa' minblayqun mpkayal sa qutux qutux ini' ptnaq aylhuyan na Gyose'ing qu musa' ptzyuawgun na Sexu' babaw niya'. kwara' qu zyuwaw qani ga, kwara' kin na hhkangi' sa wayal naha' sginpung na Rikisi', awsa' rmuruw sa kklagang qalang na Genzyuminzok nanak, musa' mintnaq psglabang sa kezay na qnxan naha', musa' kyo'ik squ 'ulah kinbahan sa Gaga' naha', kklahang sa kklawkah hi' naha', ru yaqu awsa' mlahang sa kinri' nqu squliq cyux maki' tay hugal.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

nanu' qu gaga' na Genzyuminzok ka ini' balay pqbbaq sa qnxan misuw qani kruma' ga, musa' myan psr'xun qutux sa musa' baq balay sa Gaga' qnxan Genzyumin ka sawn maha " Genzyuminzok Horit xukumu' cyusing", spwah squ Gaga' ka minblayqan smpung ps'ruux, musa' pingaygyut pshawhway smbalay squ aki' msuling pingrgul na Gaga' qnxan mamu squ Horit qani.

musa' myan kyalun kwara' qu pptzyuwaw maha ihi' kbalay qu zyuwaw na wayal kyapun ru wayal skokso na Horit ka smnbu' squ iyat sinpung sa kklhangan Sexu' ka qqsiniw squ qzyunam naha' nanak ka Genzyuminzok qani, yalaw gi bali naha' sptbazi qu bnu' naha' qasa! nanu' qu yan nqani ka sisay maha pin' anak na zyuwaw ga, hknyanay ta' squ musa' baqun gmubah kbalay.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



musa' myan kyalun kwara' qu pptzyuwaw maha, kwara' pintzyuwaw balay nqu cyux syun sa rhzyal na Ta'u' zok ka inlaxan na "Hocu hweryaw" qani ga, ani minblaq kmayal kwara ssawn maku'.ini' ptmasuq balay kbalay sa zyuwaw na Hocu' hweryaw qani na' ga, aki' biqan cikay nangi' musa' smawm cikay sa kinmxyalan mamu.

aw' ruw, maki' squ snyan inlungan na aki' nyux ps'ruw squ lalu' naha' sraral, ru musa' ta' Syoning squ lalu' naha' balay qani ka Pinpucu' qani ga, musa' myan minblayqun minbzinah lmnglung mucing sa zik na tmsuqan byacing na tay mqiru' byacing qani, aki' thuzyay maki' uzi qu Knri' naha' ru lalu' naha'.

'ringen byacing tay mawpuw qutux lga, musa' myan 'ringun kikak kbalay, ru musa' myan skayal kya qu rhzyal qzyunam kwara' na Genzyuminzok. Gaga' nqu Burak kohoning hya' lga, nyuw myan rima' ptzyuwagun la, babaw niya' lga, musa' myan pngaygyutun mtzyuwaw balay qu spzyang inllungan balay na Gaga' na kklahang qalang nanak na Genzyuminzok. musa' myan pkhaylagun uzi qu pptzyuwaw myan, musa' smatu' sa Ripo_ing qu zyuaw spzyang mamu krhun mita' zyuaw ka 《Genzyuminzok sizit ho》、《Genzyuminzok toci ru kayyokuho》、《Genzyuminzok gengo hattengho》 musa' sinsa kya Ripo_ing.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

babaw kinryax kira' lga, musa' sami maylahuy na sengkok Genzyuminzok gyose kaygi'. musa' pzyux balay qu musa' minblaq kmayal na Sexu' squ Cngco' qani. babaw niya maki' squ 'ringan ryax na taymspat byacing ga, musa' simu shokok na Gyose'ing zyuwaw pincyuagan myan squ zyuwaw na "Genzyuminzok rikisi' segi'" ru rinrugaan pincyuagan myan squ "Cwanzing cng'i'" qani. aki' sptzyuwaw balay qu "Genzyuminzok rikisi' segi'" ru psr'ux squ puqing balay Gaga' na kklahang qalang na Genzyuminzok, cyugal qani rruruw squ zyuwaw na pptzyuaw sa Genzyuminzok。

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





plwanay simu kwara' ka nyux maki' sqani, ru kwara' ka Genzyuminzok nyuw zmagay sa Tiribi', ani saku' gmrhuw hosyo sqani. pinlawa' maku' simu mwah mlahang mita' qani ga, bali yaqu musa' niwan mwah simu rmaw mpanga' sikining. wahiy saku' smgsuw ru psbaqiy saku', aki' thyayun mtzyuwaw balay na Sexu' qu sinnawnan myan qani, ru aki' sami ini' kzyan sa wayal ka min'uqu' lawziy.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

mhway simu balay kwara' Genzyuminzok, simu qu psbaq sami ka squliq na pptzyuwaw sa zyuwaw na Koka' qani, rhzyal ka nyux ta' qplan qani, ru Gaga' qnxan sraral qani ga ungat musa' thuzay smzyunaw kinkrahu' balay na Khaci' niya', kwara' qu kinkrhan Khaci' niya' qani ga, aki' ta' syan sa krahu' balay na ttrhwan lalu' niya'.

babaw niya', musa' myan skahul sa rinrigan pincyuwagan myan, aki' ini' pskawngat kwara' kay' nha ru Gaga' nha nyux maki' sa rhzyal Taywan qani, ru tayta ini' ptzyuwazyuwaw sa rhyal nha nanak kwara' kinbahan nyux maki' sa Taywan qani ana mucing kknwan.

我感謝所有的原住民族朋友，是你們提醒了這個國家的所有人，腳踏的土地，以及古老的傳統，有著無可取代的價值。這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人、讓世世代代的族人，以及台灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。



anay maku' mlawa' kwara' Syakay ta maha msquna ta' kinlawkah musa' mqbaq sa Rikisi' ta', aki' ta' mqbaq uzi sa Gaga' na kwara' ka ini' ptnaq glgluw nyux maki' sa rhzyal ta' qani. pawsaw ta sa musa' ptbalay ru pawsaw ta' sa musa' mgblaq qnxan ta' kwara', gyahay ta squ giqas ru blaq balay na Taywan babaw niya'.

anay maku' splawa' kwara' squliq Koka' ta' maha, anay ta skahul sa ryax sawni' qani, pglganay ta' kinllawkah kbalay qutux sa spzyang balay Segi' na qalang, qutux sa spzyang balay "twoyu_en Pingtng" na qalang.

mhway simu kwara

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁 · 8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁 · 原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁 · 宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁 · 8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁 · 女子學校 (可能設於臺南) · 1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁 · 排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁 · 半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部 (千千岩助太郎攝)。
- 第 13 頁 · 排灣族部落聚會。
- 第 18 頁 · 達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁 · 8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁 · 8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。